

Cambridge University Press  
978-1-107-04173-8 - Shakespeare Survey 66: Working with Shakespeare  
Edited by Peter Holland  
Frontmatter  
[More information](#)

---

SHAKESPEARE SURVEY

66

Working with Shakespeare

Cambridge University Press

978-1-107-04173-8 - Shakespeare Survey 66: Working with Shakespeare

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

## ADVISORY BOARD

JONATHAN BATE	AKIKO KUSUNOKI
MARGRETA DE GRAZIA	KATHLEEN E. MCLUSKIE
JANETTE DILLON	LENA COWEN ORLIN
MICHAEL DOBSON	SIMON PALFREY
ANDREW GURR	RICHARD PROUDFOOT
TON HOENSELAARS	EMMA SMITH
ANDREAS HÖFELE	ANN THOMPSON
RUSSELL JACKSON	STANLEY WELLS
JOHN JOWETT	

Assistants to the Editor ANNA NOICE AND HELEN OSBORNE

- |  |  |
|--|--|
| (1) Shakespeare and his Stage  | (35) Shakespeare in the Nineteenth Century   |
| (2) Shakespearian Production   | (36) Shakespeare in the Twentieth Century  |
| (3) The Man and the Writer   | (37) Shakespeare's Earlier Comedies  |
| (4) Interpretation   | (38) Shakespeare and History   |
| (5) Textual Criticism  | (39) Shakespeare on Film and Television  |
| (6) The Histories  | (40) Current Approaches to Shakespeare through Language, Text and Theatre          |
| (7) Style and Language   | (41) Shakespearian Stages and Staging (with an index to <i>Surveys</i> 31–40)      |
| (8) The Comedies   | (42) Shakespeare and the Elizabethans  |
| (9) <i>Hamlet</i>  | (43) <i>The Tempest</i> and After  |
| (10) The Roman Plays   | (44) Shakespeare and Politics  |
| (11) The Last Plays (with an index to <i>Surveys</i> 1–10)                       | (45) <i>Hamlet</i> and its Afterlife   |
| (12) The Elizabethan Theatre   | (46) Shakespeare and Sexuality   |
| (13) <i>King Lear</i>  | (47) Playing Places for Shakespeare  |
| (14) Shakespeare and his Contemporaries  | (48) Shakespeare and Cultural Exchange   |
| (15) The Poems and Music   | (49) <i>Romeo and Juliet</i> and its Afterlife                                     |
| (16) Shakespeare in the Modern World   | (50) Shakespeare and Language  |
| (17) Shakespeare in his Own Age  | (51) Shakespeare in the Eighteenth Century (with an index to <i>Surveys</i> 41–50) |
| (18) Shakespeare Then Till Now   | (52) Shakespeare and the Globe   |
| (19) <i>Macbeth</i>  | (53) Shakespeare and Narrative   |
| (20) Shakespearian and Other Tragedy   | (54) Shakespeare and Religions   |
| (21) <i>Othello</i> (with an index to <i>Surveys</i> 11–20)                      | (55) <i>King Lear</i> and its Afterlife  |
| (22) Aspects of Shakespearian Comedy   | (56) Shakespeare and Comedy  |
| (23) Shakespeare's Language  | (57) <i>Macbeth</i> and its Afterlife  |
| (24) Shakespeare: Theatre Poet   | (58) Writing About Shakespeare   |
| (25) Shakespeare's Problem Plays   | (59) Editing Shakespeare   |
| (26) Shakespeare's Jacobean Tragedies  | (60) Theatres for Shakespeare  |
| (27) Shakespeare's Early Tragedies   | (61) Shakespeare, Sound and Screen   |
| (28) Shakespeare and the Ideas of his Time                                       | <i>Shakespeare Survey: A Sixty-Year Cumulative Index</i>                           |
| (29) Shakespeare's Last Plays  | (62) Close Encounters with Shakespeare's Text                                      |
| (30) <i>Henry IV</i> to <i>Hamlet</i>  | (63) Shakespeare's English Histories and their Afterlives                          |
| (31) Shakespeare and the Classical World (with an index to <i>Surveys</i> 21–30) | (64) Shakespeare as Cultural Catalyst  |
| (32) The Middle Comedies   | (65) A Midsummer Night's Dream   |
| (33) <i>King Lear</i>  |  |
| (34) Characterization in Shakespeare   |  |

Aspects of *Macbeth*

Aspects of *Othello*

Aspects of *Hamlet*

Aspects of *King Lear*

Aspects of Shakespeare's 'Problem Plays'

# SHAKESPEARE SURVEY

---

66

Working with Shakespeare

EDITED BY  
PETER HOLLAND



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
 978-1-107-04173-8 - Shakespeare Survey 66: Working with Shakespeare  
 Edited by Peter Holland  
 Frontmatter  
[More information](#)

**CAMBRIDGE**  
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781107041738](http://www.cambridge.org/9781107041738)

© Cambridge University Press 2013

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2013

Printed in the United Kingdom by CPI Group Ltd, Croydon CR0 4YY

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Shakespeare survey 66 : working with Shakespeare / edited by Peter Holland.  
 pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-04173-8 (hardback)

I. Shakespeare, William, 1564-1616 – Criticism and interpretation.

I. Holland, Peter, 1951 – editor of compilation.

PR2976.S33843 2013

822.3'3 – dc23 2013013113

ISBN 978-1-107-04173-8 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

## EDITOR'S NOTE

---

Volume 67, on 'Shakespeare's Collaborative Plays', will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 68 will be 'Shakespeare, Origins and Originality' and of Volume 69 will be 'Shakespeare and Rome'.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2014 for Volume 68 and 1 September 2015 for Volume 69. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Please send a copy you do not wish to be returned. Submissions may also be made as attachments to e-mail to [pholland@nd.edu](mailto:pholland@nd.edu). All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.

Unless otherwise indicated, Shakespeare quotations and references are keyed to *The Complete Works*, ed. Stanley Wells, Gary Taylor, John Jowett and William Montgomery, 2nd edition (Oxford, 2005).

Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers' attention to relevant material.

P.D.H.

## CONTRIBUTORS

---

JANET BOTTOMS, *University of Cambridge*  
 MICHAEL CORDNER, *University of York*  
 HUGH CRAIG, *University of Newcastle, Australia*  
 PÉTER DÁVIDHÁZI, *Hungarian Academy of Sciences*  
 TOBIAS DÖRING, *Ludwig Maximilians University, Munich*  
 JOHN DRAKAKIS, *University of Stirling*  
 JAMES HIRSH, *Georgia State University*  
 TON HOENSELAARS, *Utrecht University*  
 RUSSELL JACKSON, *University of Birmingham*  
 M. LINDSAY KAPLAN, *Georgetown University*  
 HESTER LEES-JEFFRIES, *University of Cambridge*  
 SONIA MASSAI, *King's College, London*  
 RICHARD MEEK, *University of Hull*  
 MICHAEL NEILL, *University of Auckland*  
 SCOTT L. NEWSTOK, *Rhodes College*  
 REIKO OYA, *Keio University, Tokyo*  
 VARSHA PANJWANI, *University of York*  
 MICHAEL PAVELKA, *Propeller Theatre Company*  
 STEPHEN PURCELL, *University of Warwick*  
 CAROL CHILLINGTON RUTTER, *University of Warwick*  
 KIERNAN RYAN, *Royal Holloway, University of London*  
 DAVID SCHALKWYK, *Folger Shakespeare Library*  
 CHARLOTTE SCOTT, *Goldsmiths College, University of London*  
 JAMES SHAW, *University of Oxford*  
 ERICA SHEEN, *University of York*  
 TIFFANY STERN, *University of Oxford*  
 R. S. WHITE, *University of Western Australia*  
 RICHARD WILSON, *Kingston University*  
 CORDELIA ZUKERMAN, *University of Michigan*

---

## CONTENTS

---

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i>
TIFFANY STERN	Sermons, Plays and Note-Takers: <i>Hamlet</i> Q1 as a 'Noted' Text <span style="float: right;">1</span>
CORDELIA ZUKERMAN	Equivocations: Reading the Shakespeare/Middleton <i>Macbeth</i> <span style="float: right;">24</span>
HUGH CRAIG	The Date of <i>Sir Thomas More</i> <span style="float: right;">38</span>
REIKO OYA	Filming 'The weight of this sad time': Yasujiro Ozu's Rereading of <i>King Lear</i> in <i>Tokyo Story</i> (1953) <span style="float: right;">55</span>
DAVID SCHALKWYK	Cursing to Learn: Theatricality and the Creation of Character in <i>The Tempest</i> <span style="float: right;">67</span>
RICHARD WILSON	Like an Olympian Wrestling: Shakespeare's Olympic Game <span style="float: right;">82</span>
JANET BOTTOMS	'Doing Shakespeare': How Shakespeare Became a School 'Subject' <span style="float: right;">96</span>
MICHAEL CORDNER	(Mis)Advising Shakespeare's Players <span style="float: right;">110</span>
MICHAEL PAVELKA	Making the work of play (in conversation with Carol Chillington Rutter) <span style="float: right;">129</span>
TOBIAS DÖRING	'On the wrong track to ourselves': Armin Senser's <i>Shakespeare</i> and the Issue of Artistic Creativity in Contemporary German Poetry <span style="float: right;">145</span>
STEPHEN PURCELL	'What country, friends, is this?': Cultural Identity and the World Shakespeare Festival <span style="float: right;">155</span>
PÉTER DÁVIDHÁZI	Redefining Knowledge: An Epistemological Shift in Shakespeare Studies <span style="float: right;">166</span>
JOHN DRAKAKIS	Shakespeare as Presentist <span style="float: right;">177</span>
HESTER LEES-JEFFRIES	<i>Greater Shakespeare</i> : Working, Playing and Making with Shakespeare <span style="float: right;">188</span>
SCOTT L. NEWSTOK	'A joint and corporate voice': Re-Working Shakespearean Seminars <span style="float: right;">198</span>
TON HOENSELAARS	Shakespeare and the Cultures of Translation <span style="float: right;">206</span>
<hr/>	
KIERNAN RYAN	Shakespeare's Inhumanity <span style="float: right;">220</span>
R. S. WHITE	Making Something Out of 'Nothing' in Shakespeare <span style="float: right;">232</span>

## CONTENTS

MICHAEL NEILL	‘A book where one may read strange matters’: En-Visaging Character and Emotion on the Shakespearian Stage	246
CAROL CHILLINGTON RUTTER	‘Hear the ambassadors!’: Marking Shakespeare’s Venice Connection	265
RICHARD MEEK	‘O, what a sympathy of woe is this’: Passionate Sympathy in <i>Titus Andronicus</i>	287
M. LINDSAY KAPLAN	Who Drew the Jew that Shakespeare Knew? Misericords and Medieval Jews in <i>The Merchant of Venice</i>	298
ERICA SHEEN	‘Imaginary puissance’: Shakespearian Theatre and the Law of Agency in <i>Henry V</i> , <i>Twelfth Night</i> and <i>Measure For Measure</i>	316
JAMES HIRSH	<i>Hamlet</i> and Empiricism	330
VARSHA PANJWANI	‘Let me see what thou hast writ’: Mapping the Shakespeare–Fletcher Working Relationship in <i>The Two Noble Kinsmen</i> at the Swan	344
CAROL CHILLINGTON RUTTER	Shakespeare Performances in England (and Wales) 2012	354
JAMES SHAW	Professional Shakespeare Productions in the British Isles, January–December 2011	395
The Year’s Contribution to Shakespeare Studies		409
1	Critical Studies reviewed by CHARLOTTE SCOTT	409
2	Shakespeare in Performance reviewed by RUSSELL JACKSON	428
3	Editions and Textual Studies reviewed by SONIA MASSAI	442
<i>Index to Volume 66</i>		459



## ILLUSTRATIONS

1. Function-word variables much more common in 1590–4 plays compared to 1600–4 plays or the reverse.	page 42
2. Average percentage of <i>thou+thee</i> and <i>you</i> in two groups of plays.	42
3. Average percentage of <i>doth</i> and <i>does</i> in two groups of plays.	43
4. Principal Components Analysis of 28 word-variables from a list of 219 function words in two sets of plays and <i>Sir Thomas More</i> .	46
5. Word-variables not in the 219 list, appearing in half or more of a set of 216 plays, and much more common in 1590–4 plays compared to 1600–4 plays and the reverse.	48
6. Principal Components Analysis using 45 words from a list of 234 common words in two sets of plays and <i>Sir Thomas More</i> .	49
7. Shukichi (Chishu Ryu, left) and Tomi (Chieko Higashiyama), in Atami. <i>Tokyo Story</i> by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.	60
8. Noriko (Setsuko Hara, right) and Kyoko (Kyoko Kagawa). <i>Tokyo Story</i> by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.	62
9. Shukichi (left) handing Tomi's watch to Noriko. <i>Tokyo Story</i> by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.	64
10. A Pecha Kucha composed of twenty images in a portfolio that offers a visual shorthand of Pavelka's design work.	131
11. The designer's primary material: the Propeller actor ensemble, 2006–7. From left to right, Jon Trenchard, Dominic Tighe, Dugald Bruce-Lockhart, Bob Barrett, Chris Myles, Tam Williams, Tony Bell, Simon Scardifield, Joe Flynn, Jack Tarlton, Alasdair Craig, Jason Baughan.	134
12. Designer's storyboard for <i>Henry V</i> (2011–12).	135
13. Three-dimensional 1:25 scale models of the <i>Henry V</i> and <i>The Winter's Tale</i> sets (2011–12).	137
14. Concept drawing for the 'fairy basic' costume, <i>A Midsummer Night's Dream</i> (2008–09) with, inset, Kelsey Brookfield in costume.	138
15. Collage of visual sources absorbed into design for Richard's costume in <i>Richard III</i> (2010–11).	140
16. Two sets of costume designs for Propeller's double bill, <i>Richard III</i> and <i>The Comedy of Errors</i> (2010–11).	141
17. Renderings of set designs for <i>Richard III</i> and <i>The Comedy of Errors</i> (2010–11).	142
18. <i>Greater Shakespeare</i> , by Kit Grover. © Kit Grover Ltd and the Royal Shakespeare Company.	189
19. Giovanni Carlo Scaramelli to John Florio, 5 September 1603. National Archives UK, SP99.2.184. Photo by Micky White.	278

## LIST OF ILLUSTRATIONS

20. Scaramelli's report to the Collegio, 28 October 1604 (opening). Collegio, Esposizioni Principi filza 14. By permission of the Director, Archivio di Stato, Venice. Photo by Micky White. 283
21. Scaramelli's report to the Collegio, 28 October 1604 (closing). Collegio, Esposizioni Principi filza 14. By permission of the Director, Archivio di Stato, Venice. Photo by Micky White. 284
22. Verbatim transcript of Wotton's first audience in the Collegio, 1 October 1604 (opening). Collegio, Esposizioni Principi filza 14. By permission of the Director, Archivio di Stato, Venice. Photo by Micky White. 285
23. Devil and profiles of two Jews, # 18, Holy Trinity Church, Stratford-upon-Avon. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 300
24. Detail of Illustration 23, carving on left. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 302
25. Detail of Illustration 23, carving on right. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 303
26. Marginal drawing of hooded Jew in the King's Remembrancer Memoranda Roll, Henry III (1240), National Archives ref. E159/47 m.4d. Reproduced with the kind permission of the National Archives of the UK. 304
27. Marginal drawing of hooded Jew in the Essex Forest Eyre (1277), National Archives ref. E32/12 rot.3r. Reproduced with the kind permission of The National Archives of the UK. 305
28. Jews and devil encouraging Theophilus to sell his soul; Apocalypse, Lambeth Palace Library, MS 209, fol 46r. Reproduced with the kind permission of the Trustees of Lambeth Palace Library. 307
29. *Henry V*, 3.7, Theatre Delicatessen, Marylebone Gardens, directed by Roland Smith. Chris Polick as Dauphin. Photograph © Lorna Palmer. 360
30. *Henry V*, 3.4, Propeller, Hampstead Theatre, directed by Edward Hall. Chris Myles as Alice, Karl Davies as Princess Katherine. Photo by Manuel Harlan. 361
31. *Twelfth Night*, 5.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by David Farr. Sandy Grierson as Priest, Jonathan McGuinness as Orsino, Kirsty Bushell as Olivia, Emily Taaffe as Viola/Cesario. Behind: Kevin McMonagle as Feste, Jan Knightley as Antonio, Felix Hayes as Fabian, Sargon Yelda as Valentine, Ankur Bahl as Curio. Photo by Manuel Harlan. © RSC. 365
32. *The Tempest*, 4.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by David Farr. Sandy Grierson as Ariel. Photo by Simon Annand. © RSC. 366
33. *The Taming of the Shrew*, 3.3, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Lucy Bailey. Lisa Dillon as Kate, David Rintoul as Gremio, Sam Swainsbury as Hortensio. Photo by Sheila Burnett. © RSC. 374
34. *Love's Labour's Lost*, 4.3, Northern Broadsides, New Vic Theatre, directed by Barrie Rutter. Owen Findlay as King, Matt Connor as Berowne. Photo by Nobby Clark. 378
35. *As You Like It*, 1.2, Clwyd Theatr Cymru, Hopkins Theatre, directed by Terry Hands. Alex Felton as Orlando, Kai Owen as Charles. Behind: Michael Geary as Le Beau, Dyfrig Morris as Duke Frederick, Hedydd Dylan as Rosalind, Antonia Kinlay as Celia, Christian Patterson as Touchstone. Photo by Nobby Clark. 380
36. *As You Like It*, 2.1, Clwyd Theatr Cymru, Hopkins Theatre, directed by Terry Hands. Daniel Hawksford as First Lord, Robert Blythe as Duke Senior, (behind) Kai Owen as Forester, and Paul Morgans as Amiens. Photo by Nobby Clark. 381
37. *Julius Caesar*, 3.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Gregory Doran. Paterson Joseph as Marcus Brutus, Cyril Nri as Caius Cassius, Theo Ogundipe (behind) as Soothsayer. Photo by Kwame Lestrade. © RSC. 389

## LIST OF ILLUSTRATIONS

38. *Coriolanus*, 3.2/3.3, National Theatre Wales, Hangar 858 RAF St Athan, directed by Mike Pearson and Mike Brookes. Richard Harrington as Aufidius. Photo by Mark Douet. 391
39. *Coriolanus*, 2.3, National Theatre Wales, Hangar 858 RAF St Athan, directed by Mike Pearson and Mike Brookes. Richard Lynch as Coriolanus, John Rowley and Gerald Tyler as Citizens. Photo by Mark Douet. 392